

# 马爱农起诉“马爱侬”

## 《哈利·波特》系列译者状告翻译界“李鬼”

前日,《哈利·波特》系列译者马爱农在京发表声明,称日前分别以“不正当竞争”和“剽窃”为由将新世界出版社和中国妇女出版社诉至朝阳区法院,两案合计索赔83万元。此案将于8月6日开庭审理。

### 马爱农发起维权

马爱农表示,最近不断有朋友询问,一套署名“马爱侬”编译的儿童书是否真出于她之手。经查,该套童书由新世界出版社2012年10月出版,共计16本,收入《绿野仙踪》《小王子》《小飞侠彼得·潘》等40余种作品,原著涉及英语、阿拉伯语等多种语言,且每本图书都署有“马爱侬编译”的字样。“翻译一部作品往往都是找到原著,一个译者一般不会精通这么多语言。”马爱农认为,这套丛书利用自己的业界知名度误导读者,扰乱市场秩序,给自己名誉带来极大损害。

此外,马爱农去年11月还发现

中国妇女出版社出版、译者署名“周黎”的《绿山墙的安妮》,与1986年她翻译的版本超过90%相同。记者比对发现,两本书目录完全一样,正文也大体相似,不同之处在于将人名、地名等词进行替换,并增删部分非关键词语,比如第一页中将“阿冯利干道”改成“埃文利干道”,“盯着窗外经过的一切”删掉“经过”二字。此外,书中许多诗句也译得一字不差,“我们知道,诗歌的翻译从理解到用词都是因人而异,几乎没有两个人会译得完全一样。”马爱农说。

### 出版社各有回应

“马爱侬”到底是谁?如何能一人通晓多国语言翻译如此之多的外国文学作品?记者昨日致电新世界出版社,总编室一名工作人员表示,该套童书为新世界出版社与兴盛乐图书公司合作出版,“马爱侬”为特约编辑孙豆豆的笔名。当记者追问“马爱侬”是否真懂多国语言时,对

方回应:“她是小组组长,之下有一个团队负责翻译这套书。”有关“署名‘马爱侬’涉嫌不正当竞争”一说,对方予以否认,“名字的最后一个字并不一样。”

至于《绿山墙的安妮》“涉嫌抄袭”一案,中国妇女出版社表示“书是外包给其他公司做的,我们不清楚此事”。有媒体采访到了该外包公司负责人,对方回应称,“周黎”是他们找的一个自由职业者,“他自称英语系毕业,专职翻译,当时我们也看了证件的。不过现在找不到人,电话也打不通。”该负责人还称,“我们也是受害者”。

上海市新文汇律师事务所主任律师、上海版权保护协会理事富敏荣判断说,如果说马爱侬是真名,确实是自己另行翻译的,又没有抄袭马爱农作品,不构成侵权。如果是笔名,就涉及到“傍名人”“搭便车”的嫌疑,利用名人效应来扩大自己的作品的销路。而借鉴和抄袭的界线并不是很

明显的,一般要由专门的知识产权中心来鉴定是抄袭还是借鉴。

### 维权成本实在高

马爱农起诉结果尚未可知,但翻译出版界的一些乱象出现已非一日。99读书人文学编辑、译者何家炜说,照搬内容的事情在出版界一直有,一些出版公司,买了比较小的出版社的书号,找一些畅销的名著,找人稍微改一下原有的译作,署一下名就出去了。何家炜说,对译作出版上有不同的讲法:译、编译、译注、编注,如果并不是一本完整的作品,而是收集了很多材料,收集了好几本书甚至是报纸杂志上的文章,才可以叫编译、编注,如果是完整的小说却在封面上写“编译”,肯定里面有水分。

人民文学出版社外国文学编辑室主任欧阳韬表示,随着出版市场放开,一些书商经常雇用写手,在已有译本上改动个别字句,调整一下句式结构,很快就能炮制出动辄数十本的外国文学名著“新译本”,然后以其低廉的价格大行其道。“不明真相的读者经常被这些装帧堂皇的‘中译中译本’欺骗。但是由于维权成本太高,很多翻译家往往没有精力和这些剽窃者纠缠。”

本报记者 夏琦 陶禹舟

## 国际名家齐亮相 朗朗也要露一手

# 上音国际钢琴大师班将走出校园

本报讯(记者杨建国)上海音乐学院已经举行了9年的国际钢琴大师班,将于今年11月23日至12月3日举办第10届。记者昨天从该活动的新闻发布会上了解到,来自欧美和中国的40多位国际知名钢琴家和艺术家,届时将汇聚申城,除了在上音开设超过200堂大师公开课和参与形式多样的交流之外,钢琴名家们还将走出校园,在浦东喜马拉雅艺术中心上演5台音乐会。

上音钢琴大师班最初是一个专业教育项目,虽然每届邀请诸多国内外著名钢琴家来沪,但大多局限于校园内开课。

据主办方透露,钢琴大师班将邀请40多位名家来沪授课和演出,钢琴家名单中有当今俄罗斯钢琴学派代表人物德米特里-巴什基洛夫、德奥钢琴学派代表人物巴杜拉·斯科拉,以及匈牙利、美国、法国、加拿大、意大利、西班牙等国家音乐学院的钢琴系主任、演奏家。昨天,正在纽约的朗朗也发来贺辞,并希望能来沪首次参与钢琴大师班活动。

### 被调侃为“歌坛甄嬛”

## 蔡健雅忙中回应

近来,蔡健雅一直在为即将于8月10日上海大舞台举行的演唱会和新专辑忙碌,不料一篇名为《歌坛甄嬛蔡健雅》的帖子却在微博上引起热议,在这篇帖子中,蔡健雅被调侃为“歌坛甄嬛”,历数多位歌手在与她有合作之后遭遇霉运。

日前,蔡健雅通过微博正式回应此事,“做音乐,我乐在其中。写歌制作,我掏心掏肺,一切值得。说是小众,或许因为我在乎细节,细腻的情感,比拥有一首唱遍大街的歌来得更重要。低调是个选择,至少我懂得过生活。”蔡健雅无奈地表示:“一个名单,一个称号。混到现在深深体验到原来一个人的努力、付出是那么随便被另一个人当消遣娱乐,当作玩笑。这就是这年代的娱乐圈吧。” 本报记者 夏琦

## 黄家驹将做任贤齐个唱嘉宾

8月3日,任贤齐就将“飙”到上海奔驰文化中心开唱,昨日记者从主办方获悉,已经签入任贤齐唱片公司旗下的黄家驹,将担任“王老吉2013任贤齐‘飙’世界巡回演唱会”上海场的表演嘉宾。今年是Beyond乐队主音黄家驹逝世20周年,届时,任贤齐和黄家驹将通过大屏幕,与黄家驹一起合唱《海阔天空》,带领歌迷一起重温那段“光辉岁月”。

近来,黄家驹因为和黄贯中的“骂战”而成为众矢之的,而身为老板的任贤齐则鼓励黄家驹,希望他能继续延续Beyond的摇滚精神,传递正能量。于是在众多主动请缨的好友中,小齐还是把表演嘉宾的人选给了黄家驹。

任贤齐透露,在此次为上海演唱会新增的纪念环节中,他和黄家驹将带来《喜欢你》《光辉岁月》《海阔天空》三首作品,同时现场大屏幕还将播放黄家驹当年的演出片段,“希望现场所有人,都能和我们一起与家驹隔空大合唱。”小齐表示,虽然家驹人已不在世,但家驹在音乐上的贡献良多,歌曲发人深省,希望Beyond的摇滚精神长存,得以延续下去,继续将正能量发扬光大。

本报记者 夏琦



# 十二指挥轮番执棒 中外明星密集亮相

## 东艺中心公布第八个年度演出季菜单

多·夏伊、艾森巴赫、马泽尔、贝洛拉维克、毕契科夫、萨洛宁、余隆、吕嘉、汤沐海等。他们执棒的乐团有法国广播爱乐乐团、美国圣地亚哥交响乐团和波士顿交响乐团、德国莱比锡布商大厦管弦乐团、英国爱乐乐团、捷克爱乐乐团以及上海交响乐团、上海爱乐乐团、澳门乐团等。此外,培养了大批中国指挥家的黄晓同、法国钢琴家蒂博戴、中国钢琴家李云迪和陈萨、大提琴家李垂谊、小提琴家李传韵和什洛莫·敏茨,以及登台执棒《女书》的作曲家谭盾、上海四重奏等,也将亮相东艺舞台。

东艺的年度演出季奉行“中国作品世界首演,世界作品中国首演”的理念。8月30日的开幕演出,由携弗拉门戈舞剧《卡门》首次来华的西班牙穆尔西亚国立舞蹈团担任;葡萄牙库伦舞蹈团则将携颠覆性的《天鹅湖》举行亚洲首演。中国现代舞名人金星也将与3位

国外舞蹈家首演最新作品《三位一体》;上海歌舞团全新首演的原创舞剧《朱鹮》,激发观众追求美的梦想。据悉,由中、法、意艺术家联合打造的翁贝托·焦尔达诺歌剧《安德烈·谢尼埃》,明年5月有望首演中国。在2013柏林爱乐新年音乐会上完美亮相的世界著名次女高音塞西莉亚·芭托莉,则将于今年10月首次放歌上海。

被精心选入年度演出季的10余台戏曲、民乐专场,也使得“民族艺术之光”与世界经典作品交相辉映,闪亮全年。其中,杭州越剧院汇集五位“梅花奖”得主带来的《北地王》《红楼梦》等剧目,茅善玉率上海沪剧院将领衔主演新剧《敦煌女儿》等,均颇受观众注目。河南越调剧团的《老子》、天津评剧院的《赵锦棠》、陕西戏曲研究所的《大树西迁》《西京故事》等剧目,则让上海市民领略难得一见的越调剧、碗碗腔等民间戏曲艺术。

■ 郑明勋将亮相东艺图 TP

本报讯(记者杨建国)东方艺术中心日前公布了第8个年度演出季菜单。从今年8月30日起,共有100余台、150场音乐、戏剧、舞蹈等节目,将在这座剧院的舞台上逐一亮相。

新年度演出季的“12指挥名家”系列,汇聚了来自9个国家的一批优秀指挥家,他们将各率国内外交响乐团,共同打造“听交响,到东方”的演艺品牌。这些指挥家包括郑明勋、迪图瓦、林望杰、里卡

## 渤海银行力撑 个体私营业主创新发展

作为一家最晚成立的全国性股份制商业银行,尤其高度重视服务个体私营业主。截止2013年5月底,渤海银行已累计为个人客户发放了近百亿元生产经营性创服贷款,“渤乐贷”、“省利通”等贴合个体私营业主经营需求的创服品牌初具社会影响力。专为个体私营和微小企业量身打造的“渤乐杯”创服精英客户年度评选活动,希望通过精心筛选,评出典范,给与其分享经验的平台。活动专业评审团队除业内资深人士还将包括国际著名会计师事务所专业人士、高校专家以及媒体人士等。评选获胜的优质客户,除荣誉奖励外,对于精英客户后续在渤海银行申请个人生产经营贷款提供绿色通道和费率优惠。同时,渤海银行还将在网站上对参选者进行免费宣传,联合有关媒体对精英客户进行重点宣传。不仅如此,渤海银行还将安排部分候选人到发展较好、较成熟的地区参观交流。

## 声 明

原告CAI HUABO(蔡华波)诉被告夏琼名誉权纠纷一案,本院作出的(2013)浦民一(民)初字第1357号民事判决书已经发生法律效力,判决查明原、被告协议离婚后,被告继续与原告就有关财产分割进行协商,由于协商未果,被告便在新浪网和天涯社区发布微博和帖子,其中含有原告欺骗被告离婚等内容,并在网上发布了原告的正面照片。本院认为,从原、被告《自愿离婚协议书》约定的内容来看,双方对两个孩子的抚养权和财产的分割都做了详细的约定,并无办“假离婚”的嫌疑,被告称其被骗离婚,但未能提供相应的证据予以证明,本院不予采信。被告实施的上述侵权行为,损害了原告的名誉,降低了原告的社会评价,理应承担相应的民事责任。故本院作出被告应删除发布在新浪微博及天涯论坛上侵害原告名誉的内容并在上述网络平台上发布声明向原告赔礼道歉的判决。特此声明。

上海市浦东新区人民法院 2013年7月19日

### 《国家荣誉》首发



本报讯 在纪念朝鲜战争停战60周年之际,一本详细记载探险勇士王龙祥单骑摩托车“重走抗美援朝路”的图书——《国家荣誉》首发式在上海市长征中学举行。 施佳雯 郭新洋摄影报道